

Dore Steinert

Girls
in Love
Englisch | Deutsch



And the Winner is:

LOVE

Sieg für die

LIEBE

Langenscheidt





FEELING LIKE A GIRAFFE

Katharina wickelte die Decke um ihre Schultern, zog die Füße auf die Sitzfläche des Sofas, klappte ihren Schreibblock auf und begann, eine Haarsträhne um ihren Finger zu wickeln. Dabei starrte sie auf die Staubkörnchen, die in den Sonnenstrahlen vor ihrem Fenster tanzten.

“Katharina?” Die Stimme ihrer Mutter drang von unten herauf, eher müde als angespannt. “Kathi? Ich könnte wirklich etwas Hilfe gebrauchen!”

Katharina schlug den Block zu und presste ihn gegen die Brust. “Ich bin beschäftigt, Mama!” Sie wartete, ob ihre Mutter die Treppe nach oben kommen würde, aber unten blieb alles still, bis auf das leise Klappern von Geschirr.

Katharina setzte sich noch einmal zurecht und begann, einen ihrer Briefe an Janet zu schreiben.

27. August 2008.

Nach kurzem Zögern setzte sie noch das amerikanische Datum darunter:

August 27, 2008. First day at Boswood High School.

Dann kaute sie unentschlossen an ihrem Bleistift und versuchte sich zu erinnern: an die Aufregung, mit der



sie den Gang hinuntergelaufen war. An den Geruch der Flure, die gedämpften Stimmen hinter den verschlossenen Türen, manchmal unterbrochen von Gelächter.

“Don’t worry about your grades too much”, hatte die Direktorin neben ihr gesagt, als sie Katharina nach dem Eingangsgespräch zu ihrem neuen Klassenzimmer brachte. “The first months are about learning English and **getting to know** everybody. Making friends and **getting around**, **getting the feel of** this school.”

“I don’t think the language will be **much of a problem**”, hatte Katharina gemurmelt. “My aunt Syb lives in England, and my cousin Janet is one of my best friends. I’ve spent the last five summer holidays at their place. I write to her every day, kind of like a diary.”

Mrs. Hendersson schien nicht überzeugt. “Still, **I’m afraid, foreign** students often find the culture shock in America a lot greater than they expected. So **give yourself time.**”

Katharina hatte genickt, ohne eine Antwort zu geben. Ihre Zunge war so trocken, dass sie nicht sicher war, ob sie einen Ton herausbringen würde. Mrs. Hendersson ging so schnell, dass Katharina Mühe hatte, mit ihr Schritt zu halten.

“Now I’ll **take** you **to** your classroom on the second floor. Class 9c, Mrs. Barylla. Your classmates **will show** you **around later on** ... here we are.”

to get to know sb
jdn kennenlernen

to get around
herumkommen

to get the feel of
sth sich mit etw
vertraut machen

much of a
problem
ein großes
Problem

I’m afraid
leider

foreign
ausländisch

to give oneself
time
sich Zeit lassen

to take sb to jdn
hinbringen

to show sb
around jdn
herumführen

later on
später



Ohne ihr eine Sekunde Zeit zu geben, hatte Mrs. Hendersson die Tür geöffnet, die Klassenlehrerin begrüßt und sich dann an die Klasse gewandt: "Hello everybody. This is Katharina Winnerk from Germany. She's moved to California with her mother and will be with us at Boswood High for the next few years." Achtundzwanzig Gesichter hatten sich gehoben und sie angesehen. Katharina nahm den Bleistift aus dem Mund und schrieb:

*Janet, it was the worst day of my life. They must have thought I was **incredibly, completely** stupid.*

incredibly
unglaublich
completely
ganz und gar
totally völlig
flat glatt
stiff steif
to reach down
herunterreichen
such so
to make a fuss
sich aufregen
to grow into sth
in etw hinein-
wachsen
bag lady
Stadtstreicherin
looks Aussehen
gorgeous
umwerfend
high heels
Stöckelschuhe

And I looked like an elephant.

*Mom bought my school uniform at Wal-Mart. You know my mother. The shirt looks **totally flat** and **stiff**. The shoes are like something a fifty-year-old librarian would wear. And the skirt is so long, it **reaches down** below the knees! But all she said was: "Don't **make such a fuss**, Kathi. In two months, you'll **have grown into it**."*

*I know we have to save money, now that my parents are divorced. It's hard for my mother to find work. I understand that. But I looked like a **bag lady**.*

*(She also said: character is more important than **looks**. On her first day at work however, mom wore a **gorgeous** red dress and **high heels**. And she didn't buy her dress at Wal-Mart!)*



*The girls all look like Jessica Alba in **The Fantastic Four**. (Well, most of them.)*

*They all wear school uniforms, of course – but they know how to **make the best of them!** They wear necklaces and earrings, and they have incredibly beautiful hair and a lot of them wear make-up. And mini skirts and white **silk** blouses so **tight** that you can see that all of them are wearing **bras** (and some actually need them!).*

*Anyway, in my cheap Wal-Mart uniform I felt like Ron Weasley in first grade at Hogwarts, but **stuck in** a Britney Spears video.*

Katharina fiel der allerschrecklichste Augenblick wieder ein, den sie am liebsten vergessen würde. Irgendwann hatte sie mitbekommen, dass die Lehrerin ihr eine Frage gestellt haben musste – auf jeden Fall war es ganz ruhig und alle starrten sie an. Sie kam sich vor wie im Zoo.

“Why don’t you say hello to your new classmates, Katharina?”, hatte Mrs. Hendersson gefragt.

Katharina hatte die Hand gehoben und gewinkt. Als wäre sie die Queen Mum oder der Papst. “Hi.” Sie wäre am liebsten im Boden versunken.

Zum Glück machte Mrs. Hendersson weiter, als wäre nichts passiert. “Katharina’s mother is working in Hollywood as a ... is it a **language instructor**, Katharina?”

Katharina hatte irgendetwas gesagt wie: “She teaches German accents to American actors”, und gehofft,

The Fantastic Four
Die Fantastischen Vier

to make the best of sth
das Beste aus etwas machen

silk Seide

tight eng

bra BH

to be stuck in sth
in etw feststecken

language instructor
Sprachlehrer(in)



Mrs. Hendersson würde das Thema wechseln. Hollywood. Das klang immer so großartig. Katharinas Mutter war eher ... na ja, völlig unbedeutend. Aber Mrs. Hendersson redete voller Begeisterung weiter: "She even worked with George Clooney, didn't she, dear?"

"She once worked on the same **set** as him. She didn't work with him **personally**", hatte Katharina versucht, ihren Enthusiasmus zu dämpfen, wenn sie sie schon nicht stoppen konnte.

set Filmset
personally
 persönlich
laughter Lachen
to provoke sth
 etw provozieren
on purpose
 absichtlich

"Yes ...", sagte Mrs. Hendersson mit diesem aufgeregten Gesichtsausdruck, den Erwachsene manchmal bekommen, kurz bevor es besonders peinlich wird.

"... but she must have met him a few times, don't you think?"

"I think she brought him some coffee, once", hatte Katharina geantwortet.

"Well, and what did she say?"

Katharina murmelte etwas und sah zu Boden.

"Could you say that again? I'm afraid I didn't understand you!"

"She said: Would you like some milk and sugar, sir?"

*Everybody was screaming with **laughter**, and Mrs. Hendersson looked at me as if I had **provoked** it on **purpose**. And do you know the worst? She's our history teacher. Next Thursday I'll see her again. I sat next to the girl that looks like Jessica Alba, but she never looked at me. She ...*